

Mehrsprachigkeit mit Contao



Nicky Hoff

- aka hoff oder fe_schlampe
- gelernter Mediengestalter für Digital- und Printmedien
- fast 33 Jahre alt
- seit 5 Jahren selbständiger Frontentwickler/Webworker
- arbeitet seit 2008 mit Contao (damals noch TYPOlight)



Übersicht

1. Grundlagen und Überlegungen für eine mehrsprachige Website
2. Wie lernt meine Contao-Website eine weitere Sprache?
3. nützliche Erweiterungen für mehrsprachige Contao-Websites

1. Grundlagen und Überlegungen

- a) Welche Sprachen/Länder sollen bedient werden?
- b) Ist das Layout für alle gewünschten Sprachen passend?
- c) Wie sollen die verschiedenen Sprachen in der URL präsentiert werden?
- d) Automatische oder manuelle Sprachenwahl?
- e) Wer ist für die Übersetzungen verantwortlich?
- f) Werden die Inhalte und Strukturen pro Sprache identisch sein?
- g) Gibt es Besonderheiten in bestimmten Sprachen?

1. Grundlagen und Überlegungen

a) Welche Sprachen/Länder?

- wichtiges und entscheidendes Thema
- nur Sprachen mit „normalen“ Buchstaben oder einer speziellen Schrift z.B. Russisch mit kyrillischen Alphabet

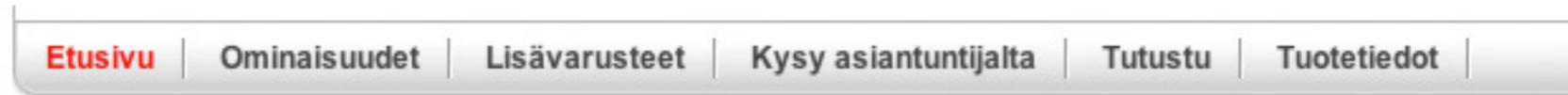


- ist ggfs. weitere Hilfe nötig, um Inhalte zu pflegen z.B. bei völliger Sprachunkenntnis
- ist eine Mehrsprachige Website überhaupt sinnvoll?
Menschen können Fremdsprachen eher korrekt lesen, als sie in dieser schreiben können

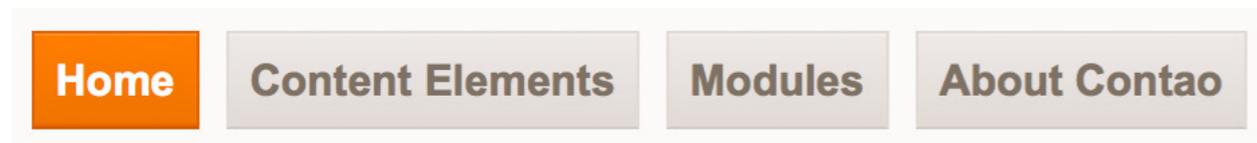
1. Grundlagen und Überlegungen

b) Layout für alle gewünschten Sprachen passend?

- manche Sprachen benötigen mehr oder weniger Platz



- unterstützen die benutzten Schriftarten alle benötigten Zeichen der Sprache



1. Grundlagen und Überlegungen

b) Layout für alle gewünschten Sprachen passend?

- wenn arabische Sprachen benötigt werden:
Rechtsbündigkeit beachten



1. Grundlagen und Überlegungen

c) Präsentation der Sprachen in der URL?

- eine eigene Top-Level-Domain z.B. domain.fr, domain.pl oder domain.de

Vorteile:

- Eindeutige geografische Ausrichtung
- Serverstandort irrelevant
- Problemlose Unterteilung von Websites

Nachteile:

- kostspielig und möglicherweise begrenzte Verfügbarkeit
- mehr Infrastruktur erforderlich
- strikte ccTLD-Anforderungen (manchmal)

(Quelle: Google Webmaster-Tools-Hilfe)

1. Grundlagen und Überlegungen

c) Präsentation der Sprachen in der URL?

- eine eigene Sub-Domain z.B. fr.domain.com, pl.domain.com oder de.domain.com

Vorteile:

- Leichte Einrichtung
- kann geografische Ausrichtung in Webmaster-Tools verwenden
- lässt unterschiedliche Server-Standorte zu
- problemlose Unterteilung von Websites

Nachteile:

- Nutzer können die geografische Ausrichtung u. U. nicht allein anhand der URL erkennen. ("de" Sprache od. Land?)

(Quelle: Google Webmaster-Tools-Hilfe)

1. Grundlagen und Überlegungen

c) Präsentation der Sprachen in der URL?

- „Unterverzeichnisse“ zu einer Top-Level-Domain
z.B. domain.com/fr, domain.com/pl oder domain.com/de

Vorteile:

- leichte Einrichtung
- kann geografische Ausrichtung in Webmaster-Tools verwenden
- Geringer Wartungsaufwand (gleicher Host)

Nachteile:

- Nutzer können die geografische Ausrichtung u. U. nicht allein anhand der URL erkennen.
- ein Server-Standort, Unterteilung von Websites schwieriger

(Quelle: Google Webmaster-Tools-Hilfe)

1. Grundlagen und Überlegungen

c) Präsentation der Sprachen in der URL?

- als URL-Parameter z.B. domain.com?loc=fr, domain.com?loc=pl oder domain.com?loc=de

Vorteile:

- Nicht empfohlen

Nachteile:

- URL-basierte Unterteilung schwierig
- Nutzer können die geografische Ausrichtung u. U. nicht allein anhand der URL erkennen.
- Geografische Ausrichtung in Webmaster-Tools ist nicht möglich.

(Quelle: Google Webmaster-Tools-Hilfe)

1. Grundlagen und Überlegungen

c) Präsentation der Sprachen in der URL?

Zusammenfassung:

- alle empfohlenen Varianten sind mit Contao abbildbar
- komplett eigene Top-Level-Domains empfohlen, wenn man eigene Kunden oder sogar Niederlassungen in den jeweiligen Ländern hat
- ansonsten steht die Auswahl frei zwischen Subdomains oder Unterverzeichnissen
- nutzt man Contao mit automatischer Language-Detection kann man die Sprache als Unterverzeichnis problemlos im Standard benutzen

1. Grundlagen und Überlegungen

c) automatische oder manuelle Sprachenwahl?

- automatische Sprachenwahl im Contao erfolgt über den Accept-Language-Header des Browsers

Accept-Language:de-DE,de;q=0.8,en-US;q=0.6,en;q=0.4

das heißt:

1. wenn du hast, gib mir die ressource in deutsch so wie es in deutschland gesprochen wird
2. wenn du hast, gib mir die ressource in deutsch
3. wenn du hast, gib mir die ressource in englisch so wie es in den USA gesprochen wird
4. wenn du hast, gib mir die ressource in englisch
5. (implizit) sonst gib mir einfach die ressource die du hast

1. Grundlagen und Überlegungen

c) automatische oder manuelle Sprachenwahl?

aktuelle Probleme:

- browserseitig manipulierbar
- ~~Contao wertet nur den ersten Teil aus, somit kann~~
~~z.B. für die Schweiz nur eine Sprache ausgeliefert werden~~
~~ch-de, ch-it und ch-fr wird nicht unterschieden~~
It. Changelog wird ab Contao 3.1 auch der zweite Teil ausgewertet

Ein User-Agent übermittelt nicht notwendigerweise das richtige Sprachverständnis seines Anwenders.

1. Grundlagen und Überlegungen

c) automatische oder manuelle Sprachenwahl?

weitere Möglichkeiten:

- manuelle Sprachwahl über eine internationale Seite (Übersichtsseite) oder einen Sprachenwechsler
z.B. <http://www.istockphoto.com>
- automatische Spracherkennung über den IP-Adress-Bereich

1. Grundlagen und Überlegungen

e) Wer ist für die Übersetzungen verantwortlich?

- Übersetzungen stets von professionellen Übersetzern anfertigen lassen, die Native Speaker der jeweiligen Sprache sind
- Achtung bei fachspezifischen Texten
- auf einheitliche, sinnvolle und übersichtliche Struktur der Übersetzungsdateien achten
- sehr gut geeignet: Tabelle mit einer Spalte Originalsprache und direkt daneben die jeweilige Übersetzung

1. Grundlagen und Überlegungen

e) Wer ist für die Übersetzungen verantwortlich?

	A	B	C
1		LINK ZUR SEITE	
2			
3	Sprache	Deutsch	Englisch
4			
5	Seitenname:		
6	Seitentitel:		
7	Beschreibung:		
8			
9	Inhalt:		
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23			
24			
25			
26			
27			

1. Grundlagen und Überlegungen

f) identische Inhalte und Strukturen?

- genaue Klärung der eventuellen Anpassungen pro Sprache
- werden bestimmte Bereiche in einer bestimmten Sprache nicht verfügbar sein oder vielleicht durch andere Inhalte ersetzt
- verwendetes Bild-, Ton- und Videomaterial muss ebenfalls übersetzt werden

1. Grundlagen und Überlegungen

g) sprachliche Besonderheiten?

- Leserichtung
- Schriftzeichen oder andere Buchstaben (z.B. kyrillisch)
- unterschiedliche Zahlenformate: 1.289 und 1,289 können in verschiedenen Ländern dieselbe Zahl darstellen
- unterschiedliche Datumsformate: TT/MM/JJ, MM/TT/JJ und JJ/MM/TT ... somit könnte »05/03/04« auf 3 verschiedene Arten interpretiert werden.
- Interpunktion
- Darstellung von Währungen und Preisen
- Achtung bei Redewendungen!

2. eine weitere Sprache in Contao

- a) Vorbereitungen treffen
- b) Seitenstruktur duplizieren (aber Seitennamen noch nicht übersetzen), Startpunkt anpassen
- c) Module duplizieren, anpassen und übersetzen
- Weiterleitungsseiten nicht vergessen
- d) Nachrichten, Events, FAQ und Formulare duplizieren und übersetzen
- e) Layouts duplizieren und Module anpassen
- f) Layouts in der Seitenstruktur hinterlegen
- g) Inhalte übersetzen (Metadaten Dateien nicht vergessen)
- h) Seitennamen übersetzen
- i) fertig

2. eine weitere Sprache in Contao

a) Vorbereitungen treffen

- damit die Weiterleitung auf das jeweilige Sprachkürzel der Sprache funktioniert (z.B. domain.tld/de) muss in der Standard-htaccess folgende Zeilen aktiviert werden (am Ende der htaccess)

```
##  
# The following rules are required if you want to pass the language as first  
# URL parameter (added in Contao 2.11). The first rule rewrites an empty URL  
# to the front end controller, the second one adds a missing trailing slash.  
##  
RewriteRule ^[a-z]{2}(\-[A-Z]{2})?/$ index.php [L]  
RewriteRule ^([a-z]{2}(\-[A-Z]{2})?)$ $1/ [R=301,L]
```

3. nützliche Erweiterungen

- a) Contao eigene Inserttags
- b) inherit_insert_tags
- c) changelanguage
- d) newslanguage
- e) backboneit_mod_article
- f) translation
- g) language-editor
- h) i18nl10n
- i) z_modulealias

3. nützliche Erweiterungen

a) Contao eigene Inserttags

- einfache Anwendung
- überall im Backend
- Verschachtelung möglich
- Übersicht über die verfügbaren Inserttags:

<https://contao.org/de/manual/3.1/managing-content.html#inserttag-flags>

HTML-Code 

```
1 '>{{iflng:en}}{{insert_article::30}}{{iflng}}{{iflng:ru}}{{insert_article::126}}{{iflng}}<
```

3. nützliche Erweiterungen

b) inherit_insert_tags

bis Contao 2.11

- eigene Inserttags definieren
- werden pro Seitenbaum festgelegt
- vererbt auf alle Unterseiten, überschreiben möglich

https://contao.org/de/extension-list/view/inherit_intert_tags.de.html

vererbte Insert Tags

Name des Insert Tags	Wert des Insert Tags	
country	de	+ ↑ ↓ ×
claim-footer_text	Wolfen und dicht.	+ ↑ ↓ ×
claim-footer	/tl_files/wolfin-css/bilder/wolfinunddicht.png	+ ↑ ↓ ×
kontakt_text	Kontakt	+ ↑ ↓ ×
kontakt	kontakt.html	+ ↑ ↓ ×
kontakt_linktext	Zur Kontaktseite	+ ↑ ↓ ×
kontaktphone	06053 708 - 0	+ ↑ ↓ ×
kontaktphone_anrufen	Anrufen	+ ↑ ↓ ×
sucheziel	suche.html	+ ↑ ↓ ×
impressum_text	Impressum	+ ↑ ↓ ×

3. nützliche Erweiterungen

c) changelanguage

bis Contao 3.1

- Seiten der Fremdsprache können mit passenden Seiten der Fallbacksprache verknüpft werden (Seitenstruktur)
- Modul Sprachenwechsler kann eingearbeitet werden

<https://contao.org/de/extension-list/view/changelanguage.de.html>

-▽ Name und Typ

Seitenname*

Bitte geben Sie den Namen der Seite ein.

Fallback-Seite

Wählen Sie die Seite in der Fallback-Sprache aus, die dieser

Seitenalias

Der Seitenalias ist eine eindeutige Referenz, die anstelle der

Seitentyp

Bitte wählen Sie den Typ der Seite aus.

-▽ Modul-Konfiguration

Aktive Sprache ausblenden

Klicken Sie hier, wenn die aktive Sprache in der Auswahl nicht

Sprachen ohne direkte Hauptsprache ausblenden

Sprachen ausblenden, welche keine Hauptsprache zugewiesen

URL-Parameter beibehalten

Klicken Sie hier wenn beim Wechsel der Sprache die URL-

3. nützliche Erweiterungen

d) newslanguage

bis Contao 3.1

- in Verbindung mit changelanguage
- Auswahl „Hauptarchiv“ im Newsarchiv
- Zuordnung der Beiträge

<https://contao.org/de/extension-list/view/newslanguage.de.html>

-▽ Titel und Weiterleitung

Titel*

Bitte geben Sie den Archiv-Titel ein.

Sprache*

Bitte geben Sie die Sprache im RFC3066-Format ein (z.B. en,

Sprache*

Bitte geben Sie die Sprache im RFC3066-Format ein (z.B. en,

Hauptarchiv

Wählen Sie das Hauptarchive um Sprachenwechsel zu ermöglichen.

Hauptarchiv

Wählen Sie das Hauptarchive um Sprachenwechsel zu ermöglichen.

-▽ Titel und Autor

Titel*

Bitte geben Sie den Nachrichten-Titel ein.

Hauptbeitrag

Bitte wählen Sie den Beitrag im Hauptarchive welcher diesem

3. nützliche Erweiterungen

e) backboneit_mod_article

bis Contao 2.11

- Modul zum Festlegen einer Seite mit Artikeln, die gemäß ihren getroffenen Layoutbereichseinstellungen angezeigt werden

https://contao.org/de/extension-list/view/backboneit_mod_article.de.html

 Layout DE [artikelcontainer/layout] 	
 Header DE [Kopfzeile]	     
 Spalte links DE [Linke Spalte]	     
 Spalte rechts DE [Rechte Spalte]	     
 Footer DE [Fußzeile]	     

3. nützliche Erweiterungen

e) backboneit_mod_article

bis Contao 2.11

Modultyp

Seitenartikel

Bitte wählen Sie den Typ des Moduls.

- Artikel

Referenzseite



hoff.com

Auswahl ändern

Die Seite dessen Artikel dargestellt werden sollen.

Layoutbereiche setzen

Die Layoutbereiche, aus denen die Artikel angezeigt werden sollen, festlegen. Wenn deaktiviert, werden automatisch die Artikel aus

Nicht durchsuchen

Schließt dieses Artikelmodul von der Contao-Suche aus.

Artikelcontainer ausgeben

Gibt zusätzlich den Artikelcontainer aus anstatt nur die

- Frontend-Module

Eingebundene Module

Modul

Spalte

Seitenartikel DE // Seitenartikel	/	Kopfzeile	+ ↑ ↓ ×
Seitenartikel DE // Seitenartikel	/	Linke Spalte	+ ↑ ↓ ×
Seitenartikel DE // Seitenartikel	/	Rechte Spalte	+ ↑ ↓ ×
Artikel // Artikel	/	Hauptspalte	+ ↑ ↓ ×
Seitenartikel DE // Seitenartikel	/	Fußzeile	+ ↑ ↓ ×

Wenn JavaScript deaktiviert ist, speichern Sie unbedingt Ihre Änderungen, bevor Sie die Reihenfolge ändern.

3. nützliche Erweiterungen

f) translation

bis Contao 2.11

- einfache Übersicht über den Übersetzungsstatus
- schnelle Navigation im Backend
- zusätzliche, kostenpflichtige PRO-Version

<https://contao.org/de/extension-list/view/translation.de.html>

The screenshot displays the Contao translation extension interface. On the left, a legend indicates the status of translations: 'fr' is the reference translation, 'en' is an obsolete translation (marked with a warning triangle), and 'de' is a non-existent translation (marked with a red circle). Below the legend, a green box shows the details for a content item titled 'Test': Author: Kevin Jones, Display in: Main column, Revision date: 20-03-2008 17:53, Show teaser: no, Printable: no, Published: yes. In the center, a 'Content' menu lists various content types: Articles, News, Form generator, Calendar/Events, Newsletters, Comments, FAQ, and Translations. On the right, a 'T' (Translations) panel shows the translation status for the 'Test' content item: Teachers [fr] (checked), Teachers [en] (checked), Teachers [de] (checked), Test [fr] (checked), and Test [en] (warning triangle).

3. nützliche Erweiterungen

g) language-editor

bis Contao 2.11

- einfache Bearbeitung der Sprachvariablen aus dem Backend heraus

<https://contao.org/de/extension-list/view/language-editor.de.html>

The screenshot displays the 'Sprachen Editor' interface. At the top, there are filter options: 'Filtern: Gruppe', 'Sprache', 'Im Backend anv', and 'Im Frontend anv'. Below this is a search section with 'Suchen: Inhalt' and 'Anzeigen: 1 - 3'. A row of icons provides actions: 'Neue Sprachvariable', 'Sprachvariable suchen', 'Index aufbauen', and 'Mehrere bearbeiten'. The main content area is titled 'MSC' and lists three language variables:

- BE+FE [Deutsch] **MSC.buttonLabel.add_to_cart** with the value 'in den Warenkorb'.
- FE [Deutsch] **MSC.checkoutBT** with the value 'zur Kasse gehen'.
- BE+FE [Deutsch] **MSC.priceRangeLabel** with the value 'ab %s'.

Each entry has a set of control icons (/, +, x, i) to its right.

3. nützliche Erweiterungen

h) i18nl10n

bis Contao 2.10

- einfache Mehrsprachigkeit direkt in Artikeln, Modulen, Seiten etc.
- lt. Entwickler kompletter Rewrite für Contao 3 in Arbeit
<https://contao.org/de/extension-list/view/i18nl10n.de.html>

3. nützliche Erweiterungen

i) z_modulealias

bis Contao 2.11.6

- bei jedem Modul wird in den Moduleinstellungen unter den Experten-Einstellungen der passende Seitenbaum mit der jeweiligen Sprache ausgewählt
- dazu wird ein Modul „Modul Alias“ angelegt, bei welchem die passenden Module der einzelnen Sprachen ausgewählt wird
- nur noch das jeweilige „Modul Alias“ Modul wird im Layout eingebunden ... somit muss man nur ein Layout für alle Sprachen anlegen

https://contao.org/de/extension-list/view/z_modulealias.10000009.de.html

Navigation - Quickmenü - Mobile [Modul Alias]	/ + ↶ ✕ ⓘ
Navigation - Quickmenü - Mobile - Bulgaria [Quicknavigation]	/ + ↶ ✕ ⓘ
Navigation - Quickmenü - Mobile - International [Quicknavigation]	/ + ↶ ✕ ⓘ
Navigation - Quickmenü - Mobile - Österreich [Quicknavigation]	/ + ↶ ✕ ⓘ
Navigation - Quickmenü - Mobile - USA [Quicknavigation]	/ + ↶ ✕ ⓘ

Kleine Raterunde:



Achtung Stolperstein!

Warum Sprachen nichts mit Länderflaggen zu tun haben!

Ein populärer Irrtum ist es, Sprachwahl durch Flaggen visuell darzustellen. Eine Sprache hat aber nichts mit Ländern und somit auch nichts mit Flaggen zu tun.

- Die Schweiz hat 4, Südafrika 11, Indien gar 23 Amtssprachen.
- Englisch ist die de-facto Amtssprache im Vereinigten Königreich und den USA, jedoch in beiden Staaten keine offiziell festgelegte Amtssprache.
- Flaggen werden zuweilen obsolet und abgelöst durch andere Flaggen.
- In welchem Land wird Latein oder Esperanto gesprochen?

Vielen Dank!



weitere Infos und die aktuellste Version unter:
hoff.com/de/contao-cms/contao-konferenz-2013